

Poglavlje 14

Λουκιανοῦ Θεῶν διάλογοι Κ 7

O tekstu

Djelo *Razgovori bogova* (Θεῶν διάλογοι) zbirka je sastavljena od 26 samostalnih dijaloga grčkih bogova i heroja, koji su kod Lukijana svojim manama, prepirkama i skandalima kudikamo bliži običnim smrtnicima nego uzvišenim bogovima homerske i heziodovske pjesničke tradicije.

Ovdje se donosi odlomak iz epizode o Parisovu sudu. Taj je dijalog tradicionalno dio zbirke *Razgovori bogova*, ali ga se katkad, s obzirom na posebna obilježja, izdvaja i kao zasebno djelo pod nazivom *Sud o božicama* (*Iudicium dearum*). U razgovoru sudjeluju Zeus, Hermes, Hera, Atena, Afrodita te Paris, koji, prema Zeusovoj odluci, mora presuditi kojoj će od triju olimpijskih božica pripasti Eridina jabuka s natpisom καλλίστη („najljepšoj”).

Pročitajte naglas grčki tekst.

Luc. Dialogi deorum 20.7

Πῶς ἂν οὖν, ὃ δέσποτα Ἑρμῆ, δυνηθείην ἐγὼ θνητὸς αὐτὸς καὶ ἀγροῖκος ὢν δικαστῆς γενέσθαι παραδόξου θεᾶς καὶ μείζονος ἢ κατὰ βουκόλον; τὰ γὰρ τοιαῦτα κρίνειν τῶν ἀβρῶν μᾶλλον καὶ ἀστικῶν· τὸ δὲ ἐμὸν, αἷγα μὲν αἰγὸς ὅποτέρα ἢ καλλίων καὶ δάμαλιν ἄλλης δαμάλεως, τάχ' ἂν δικάσαιμι κατὰ τὴν τέχνην· αὗται δὲ πᾶσαι τε ὁμοίως καλαὶ καὶ οὐκ οἶδ' ὅπως ἂν τις ἀπὸ τῆς ἐτέρας ἐπὶ τὴν ἐτέραν μεταγάγοι τὴν ὄψιν ἀποσπάσας· οὐ γὰρ ἐθέλει ἀφίστασθαι ῥαδίως, ἀλλ' ἔνθα ἂν ἀπερείσῃ τὸ πρῶτον, τούτου ἔχεται καὶ τὸ παρὸν ἐπαιεῖ· κἂν ἐπ' ἄλλο μεταβῆ, κἀκεῖνο καλὸν ὄρα καὶ παραμένει, καὶ ὑπὸ τῶν πλησίον παραλαμβάνεται. καὶ

ὅλως περιέχεται μοι τὸ κάλλος αὐτῶν καὶ ὅλον περιείληφέ με καὶ ἄχθομαι, ὅτι μὴ καὶ αὐτὸς ὡσπερ ὁ Ἄργος ὅλω βλέπειν δύναμαι τῷ σώματι. δοκῶ δ' ἂν μοι καλῶς δικάσαι πάσαις ἀποδοῦς τὸ μῆλον.

Analiza i komentar

Πῶς ἂν οὔν, ὦ δέσποτα Ἑρμῆ,
 δυνηθείην ἐγὼ
 θνητὸς αὐτὸς καὶ ἀγροΐκος ὢν
 δικαστῆς γενέσθαι
 παραδόξου θεάς καὶ μείζονος
 ἢ κατὰ βουκόλον;

Πῶς § 221

ἂν... δυνηθείην δύναμαι moći, glagol nepotpuna značenja otvara mjesto dopuni u infinitivu; 1. l. sg. opt. aor. pas. § 328.2; ἂν + optativ izriče mogućnost (potencijal sadašnji) § 464.2

οὔν postpozitivna čestica: dakle, pa

ὦ δέσποτα Ἑρμῆ § 100

ἐγὼ § 205

θνητὸς... καὶ ἀγροΐκος § 103

αὐτὸς § 207

ὢν adverbijalni particip s uzročnim značenjem (§ 503.2): budući da sam...
 θνητὸς αὐτὸς καὶ ἀγροΐκος (imenska dopuna)

δικαστῆς § 100

γενέσθαι γίγνομαι postati, kopulativni glagol (nepotpuna značenja, traži imensku dopunu); inf. aor. med.; ovo je dopuna uz πῶς ἂν... δυνηθείην

παραδόξου § 106; παράδοξος nevjerojatan, čudesan

θεάς § 90, objektni genitiv uz δικαστῆς (§ 394)

μείζονος § 200

ἢ κατὰ βουκόλον § 82, § 514.1.b; uz θεά μείζων: prizor veći no što dolikuje govedaru

τὰ γὰρ τοιαῦτα κρίνειν

τῶν ἀβρῶν

μᾶλλον

καὶ ἀστικῶν·
τὸ δὲ ἐμόν,
αἶγα μὲν αἰγὸς
ὄποτέρα ἢ καλλίων
καὶ δάμαλιν ἄλλης δαμάλεως,
τάχ' ἂν δικάσαιμι
κατὰ τὴν τέχνην·
αὗται δὲ
πᾶσαι τε ὁμοίως καλαὶ
καὶ οὐκ οἶδ' ὅπως ἂν τις
ἀπὸ τῆς ἐτέρας
ἐπὶ τὴν ἐτέραν
μεταγάγοι
τὴν ὄψιν
ἀποσπάσας·

τὰ... τοιαῦτα § 213.4

κρίνειν κρίνω prosuđivati; inf. prez. akt.

μᾶλλον § 204.3

τῶν ἀβρῶν καὶ ἀστικῶν § 103, sc. ἐστίν: više priliči finim i gradskim ljudima (§ 393.2); imenski predikat, Smyth 909 (kopula je ovdje neizrečena)

τὸ... ἐμόν što se mene tiče; § 210

τὸ δὲ ἐμόν... čestica izražava suprotnost u odnosu na prethodnu rečenicu:
a...

αἶγα μὲν... αὗται δὲ... koordinacija rečeničnih članova ostvarena parom čestica (kod Lukijana dodatno komična jer suprotstavlja koze božicama)

αἶγα... αἰγὸς § 115, genitiv odvajanja § 402

ὄποτέρα § 219, odnosna zamjenica uvodi zavisnu upitnu rečenicu § 469

ἢ καλλίων § 200, sc. ἐστίν; imenski predikat, Smyth 909 (kopula je ovdje neizrečena)

δάμαλιν ἄλλης δαμάλεως § 165, § 212a, genitiv odvajanja § 402

τάχ' τάχα (elizija § 68), s ἂν + opt.: možda...

ἂν δικάσαιμι δικάζω razlučiti, presuditi; 1. l. sg. opt. aor. akt.; ἂν + optativ izriče mogućnost (potencijal sadašnji) § 464.2

κατὰ τὴν τέχνην § 90, § 429.B.c

αὗται § 213.2

πᾶσαι τε... καὶ οὐκ οἶδ'... koordinacija parom sastavnih veznika (drugi je član naglašeniji)

πᾶσαι § 193

ὁμοίως § 204

καλαὶ § 103; sc. εἰσίν; imenski predikat, Smyth 909 (kopula je ovdje neizrečena)

οὐκ οἶδ' οἶδα znati; 1. l. sg. ind. perf. s prezentskim značenjem; kao *verbum sentiendi* otvara mjesto zavisnoj upitnoj rečenici

ὅπως ἄν... μεταγάγοι § 446; zavisna upitna rečenica (§ 469) s optativom; μετάγω prenijeti, prebaciti; 3. l. sg. opt. aor. akt.

τις § 218.2.b

ἀπὸ τῆς ἐτέρας § 103; ἐτέρος... ἐτέρος: jedan... drugi; 423.a

ἐπὶ τὴν ἐτέραν § 103, § 419a

τὴν ὄψιν § 165; objekt glagola μεταγάγοι i ἀποσπάσας

ἀποσπάσας ἀποσπάω otrgnuti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

οὐ γὰρ ἐθέλει ἀφίστασθαι ῥαδίως,

ἀλλ' ἔνθα ἄν ἀπερείση

τὸ πρῶτον,

τούτου ἔχεται

καὶ τὸ παρὸν ἐπαινεῖ·

κἄν ἐπ' ἄλλο μεταβῆ,

κάκεινο καλὸν ὄρᾳ καὶ παραμένει,

καὶ ὑπὸ τῶν πλησίον παραλαμβάνεται.

οὐ γὰρ ἐθέλει ἐθέλω željeti (subjekt ἡ ὄψις), otvara mjesto dopuni u infinitivu; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ἀφίστασθαι ἀφίστημι udaljiti se; inf. prez. medpas.

ῥαδίως § 204

ἄν ἀπερείση ἀπερείδω uprijeti, upraviti (pogled na koga), 3. l. sg. konj. aor. akt.

τὸ πρῶτον § 223 (poimeničeni broj); priložno (oznaka vremena), LSJ πρότερος B III.3.a

τούτου § 213.2; objekt glagola ἔχεται

ἔχεται ἔχω med., rekcija τινός (čvrsto) držati se čega; 3. l. sg. ind. prez. medpas.

τὸ παρὸν πάρειμι biti tu, nazočan, pred očima; a. sg. s. r. ptc. prez.; poimeničenje članom § 373

ἐπαινεῖ ἐπαινέω hvaliti, odobravati; 3. l. sg. ind. prez. akt.

κἄν... μεταβῆ κἄν = καὶ ἐάν (kraza: § 66), uvodi pogodbeno rečenicu s konjunktivom; μεταβαίνω prijeći, preseliti se; 3. l. sg. konj. aor. akt. u pogodbenoj rečenici: a ako prijede...

ἐπ' ἄλλο ἐπί + ἄλλο, § 212

κάκεινο καλὸν κάκεινο = καὶ ἐκεῖνο (kraza: § 66), § 103, § 213.3; ἐκεῖνο καλὸν objekt je glagola ὀρᾷ

ὀρᾷ ὀράω gledati; 3. l. sg. ind. prez. akt.

παραμένει παραμένω ostati, zadržati se; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ὑπὸ τῶν πλησίον genitiv lica, izriče vršitelja pasivne radnje § 449; τὰ πλησίον ono što je u blizini, poimeničenje članom § 373

παραλαμβάνεται παραλαμβάνω osvojiti; 3. l. sg. ind. prez. medpas.

καὶ ὅλως περιέχεται μοι

τὸ κάλλος

αὐτῶν

καὶ ὅλον περιείληφέ με καὶ ἄχθομαι,

ὅτι μὴ καὶ αὐτὸς

ὥσπερ ὁ Ἄργος

ὅλω

βλέπειν

δύναμαι

τῷ σώματι.

ὅλως § 204

περιέχεται περιχέω med. περιχεῖται τι τινί nešto oblijeva koga; 3. l. sg. ind. perf. medpas.

μοι § 205

τὸ κάλλος § 153

αὐτῶν § 207, § 393

ὅλον... με § 103, § 205

περιείληφέ περιλαμβάνω obuhvatiti; 3. l. sg. ind. perf. akt.

ἄχθομαι ἄχθομαι žalostiti se; 1. l. sg. ind. prez.; *verbum sentiendi* otvara mjesto zavisnoj uzročnoj rečenici

ὅτι veznik uvodi zavisnu uzročnu rečenicu (§ 468); u kasnijih autora moguća je negacija μὴ umjesto οὐ

καὶ αὐτὸς § 207; καὶ ima ulogu isticanja: (također) i sâm, i ja

ὥσπερ § 519.2

ὁ Ἄργος § 82; Ἄργος Πανόπτης, uvijek budan div iz grčkog mita, često prikazivan sa stotinu očiju

ἔλω... τῷ σώματι § 103, § 123; dativ sredstva § 414.1; hiperbatom se ističe pridjev

βλέπειν βλέπω gledati; inf. prez. akt.

δύναμαι δύναμαι moći, kao glagol nepotpuna značenja otvara mjesto dopuni u infinitivu; 1. l. sg. ind. prez.

δοκῶ δ' ἄν μοι

καλῶς δικάσαι

πάσαις

ἀποδοῦς

τὸ μῆλον.

δοκῶ... μοι δοκέω: činiti se, rekcija τινί; 1. l. sg. ind. prez. akt.; otvara mjesto dopuni u infinitivu

ἄν naglašava da infinitiv ima potencijalno značenje, § 506

καλῶς § 204

δικάσαι δικάζω presuditi; inf. aor. akt. (dopuna uz δοκῶ... μοι)

πάσαις § 193; neizravni objekt glagola ἀποδοῦς § 411.1

ἀποδοῦς ἀποδίδωμι dati; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.; § 503.4

τὸ μῆλον § 82